

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy tam siedem dni; oni za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie wstępował do Jerozolimy.* <sup>1)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Odnalazłszy zaś uczniów, zatrzymaliśmy się tam dni siedem*, którzy Pawłowi mówili przez Ducha, (by) nie wchodzić** do Jerozolimy. <sup>2)3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i odnalazłszy uczniów pozostaliśmy tam dni siedem którzy Pawłowi mówili przez Ducha nie wchodzić do Jeruzalem                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Odszukaliśmy zatem uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Oni natomiast pod wpływem Ducha ostrzegali Pawła, żeby nie szedł do Jerozolimy.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A znalazłszy uczniów, zamieszkaliśmy tam siedm dni; którzy mówili Pawłowi przez ducha, aby nie chodził do Jeruzalemu.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A znalazzy ucznie, zmieszkaliśmy tam siedm dni; którzy Pawłowi mówili przez Ducha, aby nie chodził do Jeruzalem.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni, a oni pod wpływem Ducha odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni; a niektórzy za sprawą Ducha mówili Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Odszukaliśmy uczniów i pozostaliśmy u nich siedem dni. Pod wpływem Ducha mówili oni Pawłowi, żeby nie szedł do Jerozolimy.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Odszukaliśmy tam uczniów i pozostaliśmy u nich przez siedem dni. A oni pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Odnaleźliśmy uczniów i zatrzymaliśmy się tam na siedem dni. Mówili oni za sprawą Ducha Świętego Pawłowi, aby nie szedł do Jerozolimy.             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tu odszukaliśmy współwyznawców i zostaliśmy u nich przez tydzień; w natchnieniu Ducha ostrzegali oni Pawła                                        |

<sup>1)</sup> <x>510 19:21</x>; <x>510 20:16</x>; <x>510 21:12</x>

<sup>2)</sup> „dni siedem” - rozciągłość w czasie.

<sup>3)</sup> Składniej: "by nie wchodził".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przed dalszą podróżą do Jerozolimy.                                                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odnalazłszy tam uczniów, zatrzymaliśmy się siedem dni. Niektórzy z nich pod wpływem Ducha Świętego odradzali Pawłowi podróż do Jerozolimy.                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I, знайшовши учнів, перебували ми тут сім днів, а вони Павлові казали через Духа не йти до Єрусалима.                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc znaleźliśmy uczniów, którzy przez Ducha mówili Pawłowi, by nie wchodził do Jerozolimy oraz zamieszkaliśmy tam siedem dni.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Odszukawszy tamtejszych talmidim, pozostaliśmy tam przez tydzień. Prowadzeni przez Ducha, powiedzieli Szaulowi, żeby nie szedł w górę do Jeruszałaim;                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Odszukawszy uczniów, pozostaliśmy tam siedem dni. A oni za sprawą ducha mówili Pawłowi, żeby nie wchodził do Jerozolimy.                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Odszukaliśmy tam miejscowych wierzących i postanowiliśmy zatrzymać się u nich przez tydzień. Z natchnienia Ducha Świętego mówili oni Pawłowi o niebezpieczeństwie podróży do Jerozolimy. |